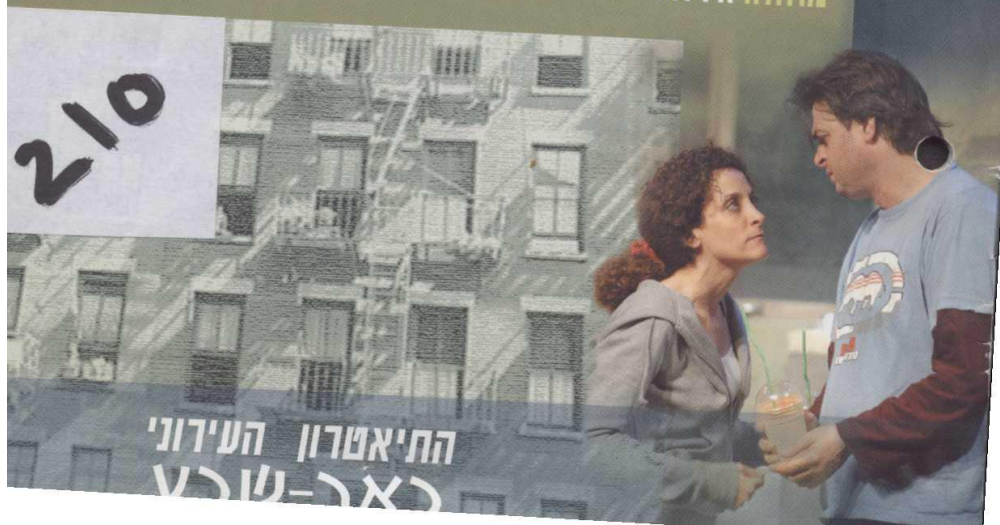


בין חברים

מחזה: ג'ז הורטואה תרגום ובימוי: אבישי מילשטיין



התיאטרון העירוני
כאן-שכר



BETWEEN US

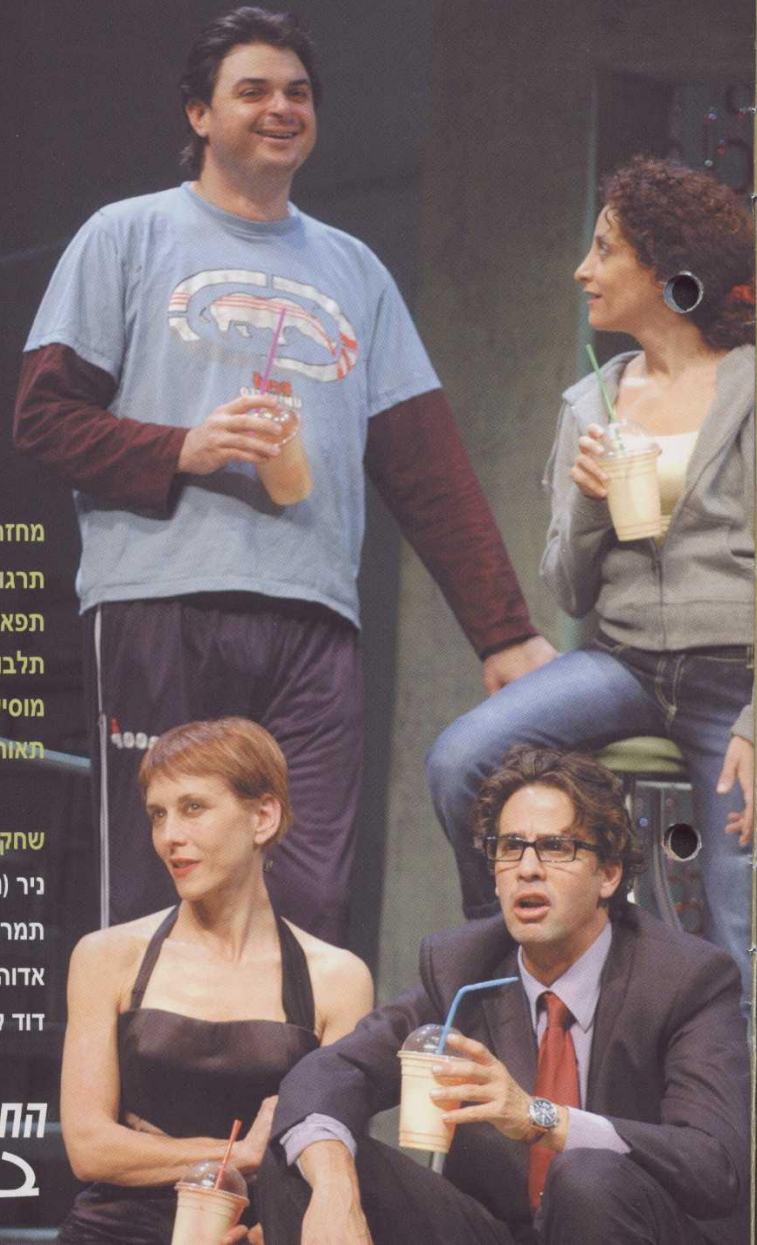
בין חברים

מחזה: ג'ו הורטואה
תרגום ובימוי: אבישי מילשטיין
תפאורה: דנה צרפתי
תלבושות: בלה חבצקין
מוסיקה: אורי וידיסלבסקי
תאורה: עמיר ברנר

שחקנים:

ניר (נירו) לוי - ג'ואל
תמר מיכאל - שריל
אדוה עדני - גרייס
דוד קיגלר - קרלו

התיאטרון העידוני
באר-שבע



הנהלה ציבורית

יו"ר ההנהלה הציבורית: אשר גרינבאום
יו"ר אגודת הידידים: פיני בדש
אהרון ילין, משה זילברמן, אריאלה טרנה,
אליהו ויטוביצקי, נורית דרורי, ריימונד
אברג'יל, עו"ד ג'יזל אללוף, ראומה גליסקו,
עליזה מנור, דר' ישראל גרמן, מאיר סהר,
דר' ניסים קזז, אריה קליימן, יוסי רייך, משה
גולדפרב, דר' איתן חי-עם, גשרה שוורץ

הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי: נתן דסנר
מנהלת אדמיניסטרטיבית: יעל אלטר
מנהל שיווק: צחי פנקס

מנהלה

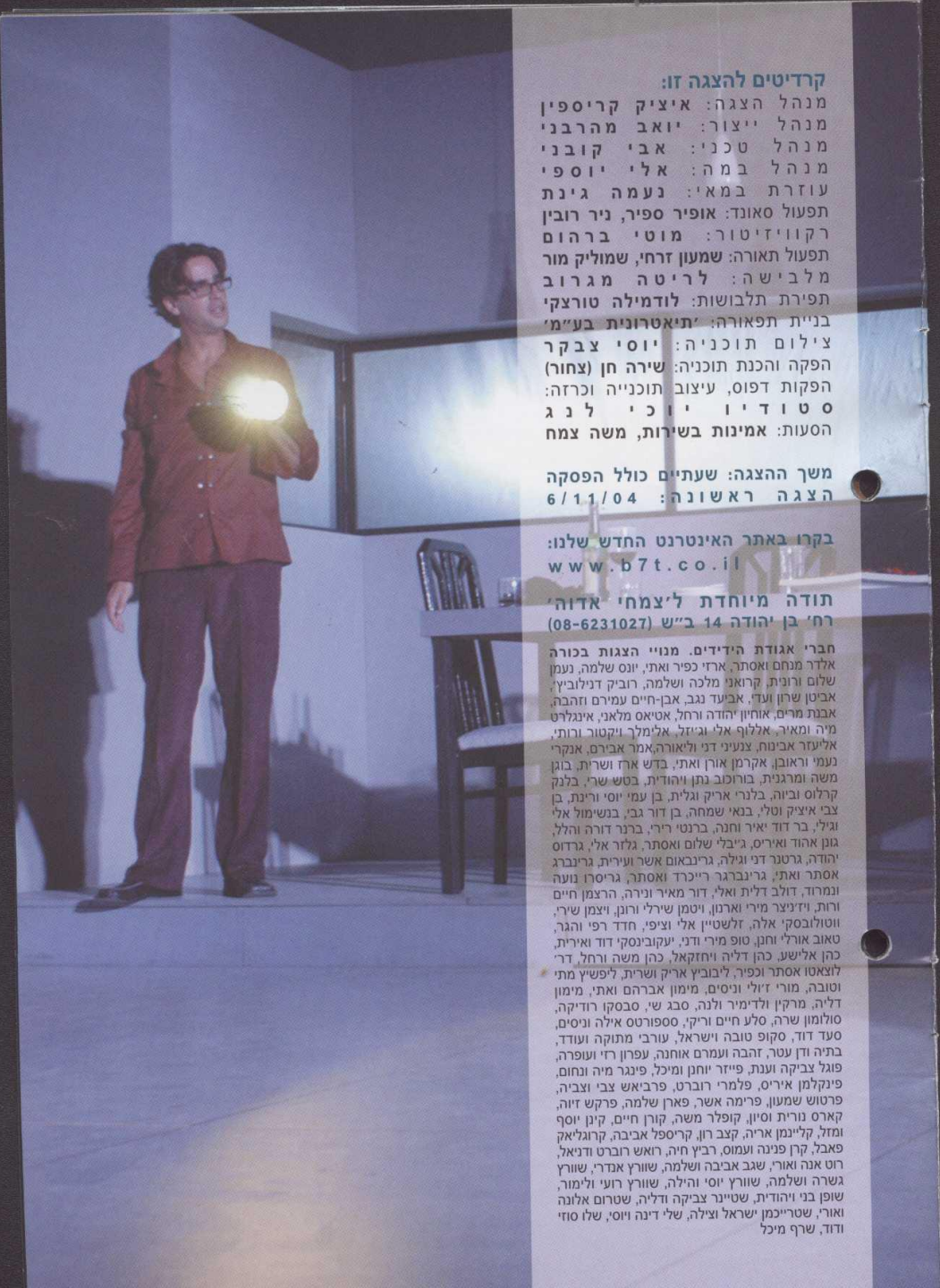
יועצת אמנותית: פנינה גרי
מנהל ייצור: יואב מהרבני
חשבת: נטע-לי אביטל
מזכירת התיאטרון: נעמי אלטר
מנהלת המחלקה החינוכית: אסתר ניב
המחלקה החינוכית: יפעת יהב
מנהלי הצגה: איציק קריספין, שלמה לסרי
הנהלת חשבונות: שרה כהן, אילנית דחליקה
מנהל טכני: אבי קובני
מכירות ופרסום: אושרה דנן
מכירות חוץ: רונית אביטל
יחסי ציבור: שירה חן (צחור)
רכזת הפקות יחסי ציבור: שגית בכר
עיצוב וניהול אתר האינטרנט: איציק ניב
קופה ומנויים: אילנית וקנין
קופאיות: שרונה גז, תגר בנימין,
לימור עבדו, סיוון זנה, מירי אהרון,
עינב אדרי, שירלי ברקוביץ, חלי סליק
מנהלת מחלקת טלמרקטינג: אילנית אלוש
יעוץ משפטי: קדם, גנס ושות'
מבקר חיצוני: שכטר, מאס, קריספל

צוות טכני

מנהלי במה ראשיים:

משה הראל, אלי יוספי, יורם אלי
צוות טכני: אריה לוצ'טו, מוטי ברהום, יורם
אלי, רוני בלקר, חנוך אברהם, יהונתן קשאני
תאורה: שמואל מור, יצחק דוד זאדה,
שמעון זרחי, זאב מוסקוביץ, אבי זוהר
קול והגברה: אופיר ספיר, ניר רובין
מלבישות: ברי עזרייב, לריטה מגרוב
פאניות: רעיסה פודלובה
אחזקה: רחל צנצאשוילי, ליאור בן אבו





קרדיטים להצגה זו:

מנהל הצגה: איציק קריספין
מנהל ייצור: יואב מהרבני
מנהל טכני: אבי קובני
מנהל במה: אלי יוספי
עוזרת במאי: נעמה גינת
תפעול סאונד: אופיר ספיר, ניר רובין
רקווזיטור: מוטי ברהום
תפעול תאורה: שמעון זרחי, שמוליק מור
מלבישה: לריטה מגרוב
תפירת תלבושות: לודמילה טורצקי
בניית תפאורה: תיאטרונות בע"מ
צילום תוכניה: יוסי צבקר
הפקה והכנת תוכניה: שירה חן (צחור)
הפקות דפוס, עיצוב תוכניה וקרזה:
סטודיו יו כ' לנג
הסעות: אמינות בשירות, משה צמח

משך ההצגה: שעתים כולל הפסקה
הצגה ראשונה: 6/11/04

בקרוב באתר האינטרנט החדש שלנו:
www.b7t.co.il

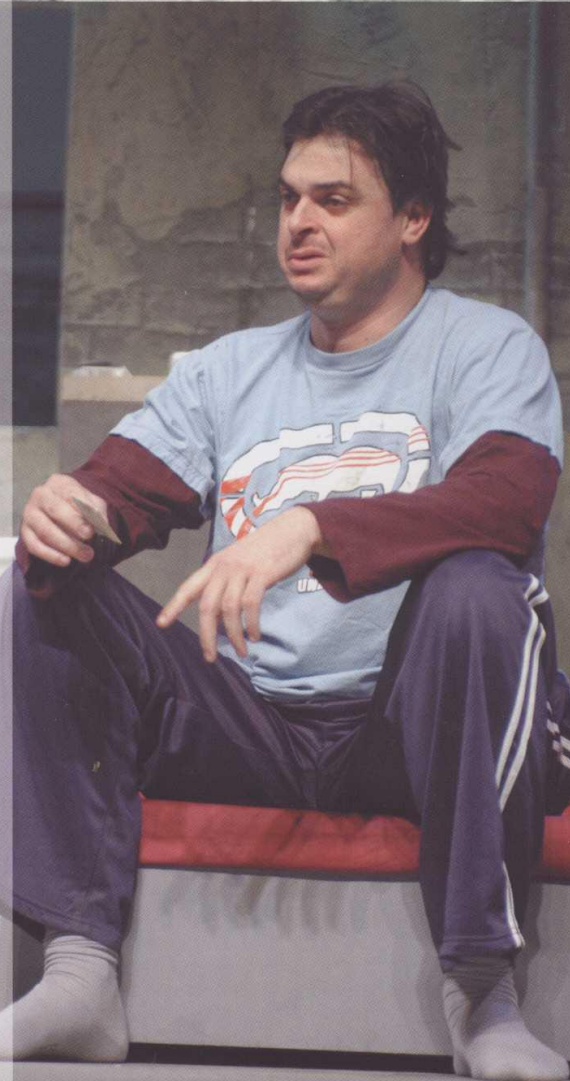
תודה מיוחדת ליצמחי אדוה
רח' בן יהודה 14 ב"ש (08-6231027)

חברי אגודת הידידים. מנויי הצגות בכורה אלדר מנחם ואסתר, ארזי כפיר ואתי, יונס שלמה, נעמן שלום ורופית, קרואני מלכה ושלמה, רוביק דנילוביץ, אביטן שרון ועדי, אביעד נגב, אבן-חיים עמירם וזהבה, אבנת מרים, אוהיון יהודה ורחל אטיאס מלאני, אינגלדט מיה ומאיר, אללוף אלי וביזל, אלימלך ויקטור ורותי, אליעזר אביטן, צעניי דני וליאורה, אמר אבירם, אנקרי נעמי וראובן, אקרמן אורן ואתי, בדש ארז ושרית, בוגן משה ומרגנית, בורוכוב נתן ויהודית, בטש שרי, בלנק קרלוס וביוה, בלנר אריק וגלית, בן עמי יוסי ורינת, בן צבי איציק וטלי, בכאי שמחה, בן דוד גבי, בנשימול אלי וגילי, בר דוד יאיר וחנה, ברנטי רירי, ברנר דורה והלל, גונן אהוד ואיריס, ביבלי שלום ואסתר, גלור אלי, גרדוס יהודה, גרטנר דני וגילה, גרינבאום אשר ועירית, גרינברג אסתר ואתי, גרינברגר רייכרד ואסתר, גריסרן נועה ומרוד, דולב דלית ואלי, דור מאיר ונירה, הרצמן חיים ורות, יזניצר מירי וארנון, יוסמן שירלי ורוקן, יוצמן שירי, ווטלובסקי אלה, זלשטיין אלי וצפי, חדר רפי והגר, טאוב אורלי וחקן, טופ מירי ודני, יעקובינסקי דוד ואירית, כהן אלישע, כהן דליה ויחזקאל, כהן משה ורחל, דר לוצאטו אסתר וכפיה, ליבוביץ אריק ושרית, ליפשיץ מתי וטובה, מורי זולי וניסים, מימון אברהם ואתי, מימון דליה, מרקין ולדימיר ולנה, סבג שי, סבסקו רודיקה, סולומון שרה, סלע חיים וריקי, ספורטס אילה וניסים, סעד דוד, סקופ טובה וישראל, עורבי מתוקה ועודד, בתיה ודן עטר, זהבה ועמרם אוחנה, עפרון רזי ועופרה, פוגל צביקה וענת, פיזור יוחנן ומיכל, פינגר מיה ונחום, פינקלמן איריס, פלמרי רוברט, פרביאש צבי וצביה, פרטוש שמעון, פרימה אשר, פארן שלמה, פרקש זיוה, קארס נורית וסיון, קופלר משה, קורן חיים, קינן יוסף ומזל, קליינמן אריה, קצב חן, קריספל אביבה, קרוגליאק פאבל, קרן פנינה ועמוס, רביץ חיה, רואש רוברט ודניאל, רוט אנה ואורי, שגב אביבה ושלמה, שוורץ אנדר, שוורץ גשרה ושלמה, שוורץ יוסי והילה, שוורץ רועי ולימור, שופן בני ויהודית, שטיינר צביקה ודליה, שטרום אלונה ואורי, שטריימן ישראל וצילה, שלי דינה ויוסי, שלו סוזי ודוד, שרף מיכל

על המחזה

ג'ואל וקרלו היו שני סטודנטים אידיאליסטים לצילום שלמדו ביחד אמנות באוניברסיטה ונשבעו שלעולם לא יתמסחרו וימכרו את נשמתם למולך הכסף. אולם נסיבות החיים הביאו אותם למחזות שונים. מספר שנים לאחר מכן נפגשים ג'ואל וקרלו, הפעם עם נשותיהם שריל וגרייס, בביתם המרווח והמצויד של ג'ואל ושריל בפרבר אמיד של שיקאגו. ג'ואל עובד במשרד פרסום, מרוויח היטב ושונא כל רגע, בעוד קרלו נותר צלם אמנותי, מחכה ליום בו יצליח למכור את 'יצירותיו, ובינתיים חי מהיד אל הפה. המפגש המחודש, בתוספת כמה כוסיות יין, מעלים על פני השטח במלוא עוצמתם את הרגשות הקשים בין שני החברים ובין הזוגות הנשואים לבין עצמם. כעבור שלוש שנים, הפעם בדירתם הדלה של קרלו וגרייס בניו-יורק, נפגשים שוב שני הזוגות. לכאורה - הכל השתנה, אבל הרגשות החבויים שוב עולים ומתפרצים ומנפצים עוד אשליה של ערב שליו ופייסני.

הנושאים שסביבם סובב עולמנו: כסף, אהבה, קנאה, סקס, קריירה וגידול ילדים מניעים את שני הזוגות לעבר סיטואציות קיצוניות בהן צחוק ועצב מתערבבים זה בזה ומרכיבים פסיפס המגדיר היטב את מושגי החברות והזוגיות בעולם התזזיתי של ימינו.



דבר הבמאי

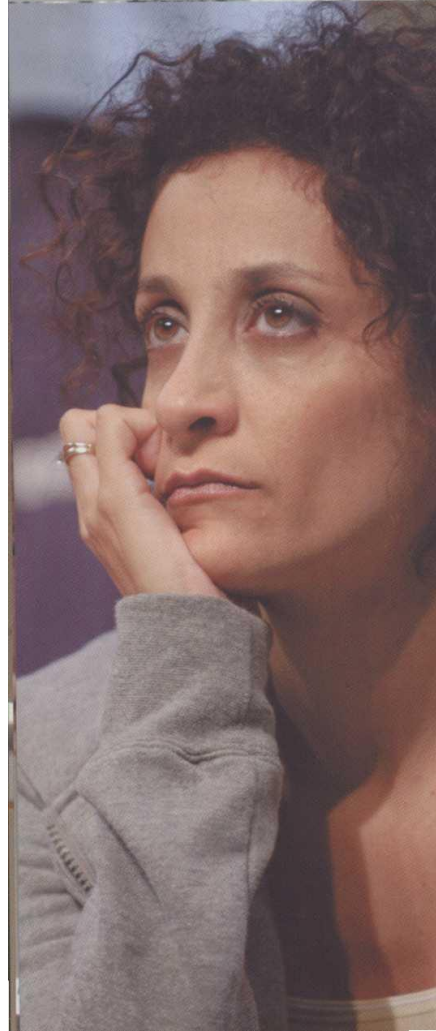
ארבע דמויות - שני גברים ושתי נשים - בוחרות להיפגש בשני מפגשים: בתחילה בחלל גדול ומרווח ואחר כך בחלל צר ומחניק. זהו צילום הרנטגן, אם תרצו, השלד, של המחזה "בין חברים".

כמה מעניין זה יכול להיות? כמה דברים כבר יכולים להתרחש שם? האם הקהל שיודע שהוא בא לראות הצגה עם ארבעה שחקנים בלבד, וכבר כשעולה המסך הוא רואה אותם שם ישובים - ארבעה שחקנים בלבד - כלומר, הוא יודע שאף אחד לא יכנס יותר - האם הקהל הזה לא יאבד עניין ויישאר את מלוא הערב? אתגר אדיר לבמאי. אולי אפילו יותר מאשר המחזות הענקיים ההם, מרובי התפאורות, עם עשרות המשתתפים, הכוכבים, התזמורות. כמה חיים אני אצליח להכניס למסגרת הקשיחה שהמחזאי הטיל עלי? והאמת - אינסוף חיים. אינסוף וריאציות, הפתעות, מהפכים, גילויים, אמיתות כואבות ובדיחות מרירות-מתקוות. על פני השטח, המחזה "בין חברים" אכן מרפרף על המון נושאים: זוגיות, הורות, קריירה, אידיאלים, אהבה, סקס, חברות, אמנות, כסף - ואפילו: איך גרים, מה אוכלים וכמה מילקשייקים אפשר לשתות בלילה אחד.

אבל בתוך תוכו, המחזה, בדרכו המושחזת והמדויקת, עוקב אחרי מאבק אחד: זה שבין "האמת" שאנחנו מחפשים בחיינו למערכות היחסים שבתוכן מתנהל החיפוש. בכל פעם שמערכת יחסים כלשהי נדרשת אל מוקד גילוי האמת, היא מתפרקת. האם מערכות היחסים שלנו - החברניות והזוגיות - דינן להיחפר למסכת מתוסבכת של שקרים והתחמקויות? ואולי זה החיפוש הנוקב אחרי "האמת" של היחסים מכריח אותנו להיות בודדים? האם אין מערכות יחסים "אמיתיות"? ואולי, בחסות הריגוש והאשליה של מערכת היחסים בכלל לא צריך לשאוף אל "האמת"?

את אינסוף האפשרויות של המחזה המרתק הזה סייעו בידי לגלות ארבעה שחקנים מופלאים - שני גברים ושתי נשים - שצללו אל הביצה העכורה של מערכות היחסים המוכרות להם, רק כדי לפרוח מתוכה במלוא כשרונם. לא רק אתם, הקהל - גם אני אסיר תודה להם על החשיפה, ההרפתקנות, היצירתיות.

אבישי מילשטיין
נובמבר 2004



ג'ו הורטואה - מחזאי

מחזהו הראשון "Making It", הוצג
בפרימיירה עולמית בשנת 2001
בתיאטרון South Coast
Repertory, לאחר שהוצג
במסגרת Sundance Institutes
Theatre Lab.



מחזהו השני, "Burning", הוצג
בקיץ שלאחר מכן, בבימויו של מרשל מייסון, במסגרת
Cape Cod Theatre Project.

ב-2004 הוצג מחזהו "בין חברים" ("Between Us"),
בבכורה עולמית בתיאטרון הניו-יורקי Manhattan
Theatre Club.

מחזהו האחרון "World Thrown Tizzy" הוצג בתיאטרון
Mark Taper Forum בלוס אנג'לס ובפסטיבלים מובילים
לתיאטרון ברחבי ארה"ב.

אבישי מילשטיין - תרגום ובימוי



מחזאי, במאי, מתרגם ודרמטורג.
בוגר לימודי בימוי ובלשנות
באוניברסיטת מינכן, גרמניה.
בין המחזות שכתב: "אז כמוות"
(ציון לשבח, פסטיבל עכו, 1987),
"מסביב לעולם בשמונים יום"
(צוותא, 1989), "מעין" (אופרה,

מוסיקה: דורי פרנס, ניסן נתיב, 1991), "פיבניצה" (הבימה,
1994), "תיאטרון - זה להיפך" (פסטיבל הצגות ילדים
והתיאטרון לילדים ולנוער, 1995), "הרומן שלי עם ברכט"
(תיאטרון חיפה, 1996), "להיות או לא להיות" (עיבוד
לסרט, עם רוני פינקוביץ', תיאטרון חיפה, 1988).
ביים, בין השאר, את ההצגות: "כל הציפיות, כל





החלומות" (תיאטרון הקאמרי), "פיביצה" (תיאטרון הלאומי הבימה), "הרומן הראשון שלי" ו"קיסריה סוף שבוע" (תיאטרון בית לסין). ביים הפקות רבות בכל בתי הספר למשחק בארץ, והיה שותף יוצר לציפי פינס ומרים קייני בהפקת "שבר ענן" בתיאטרון בית לסין. תרגם ועיבד למעלה משלושים מחזות. לאחרונה: "טוב" ו-"רק אתמול נולדה" בתיאטרון בית לסין, "ירמה" ו"קרנפים" בתיאטרון נוצר.

חתן פרס עדה בן נחום לתרגום, על "מחזות מלחמה", 1993. זוכה מילגת קרן אמריקה-ישראל לבימוי, 1996. המייסד והמנהל האומנותי של תיאטרון "נוצר" ביפו. במסגרתו ביים את: "הילד שנזרק אל תוך האש", "אנשי קופסאות השימורים", "פנתסילאה" ולאחרונה "קרנפים". על מחזהו "הגבול והשיבה", אשר ביים בתיאטרון "נוצר" בשנת 2000, זכה בפרס סיימון גרדינר. המחזה הועלה בהצלחה גם באוסטרליה ובלוקסמבורג.

בין השנים 1990-1995: דרמטורג בתיאטרון הבימה. 1995: דרמטורג בתיאטרון הגרמני הממלכתי, ויימאר. החל מ-1996: דרמטורג תיאטרון בית לסין, שבמסגרתו יזם את פסטיבל "פותחים מסך" למחזאות מקורית, ומשמש כמנהלו האמנותי.

הקים וניהל את מגמת התיאטרון בתיכון "אליאנס" בתל-אביב ואת המחלקה לכתיבה דרמטית בפקולטה לאמנויות שבאוניברסיטת הילדסהיים, גרמניה.

בלה חבצקין - תלבושות

בוגרת אוניברסיטת מוסקווא (פסיכולוגיה) ואוניברסיטת חיפה בחוג לתיאטרון (עיצוב במה) ובחוג לאמנות (יצירה).



תפאורה ותלבושות לעשרות הצגות, וביניהן: עיצוב תפאורה - "הלוויה חורפית"

(בית ברבור), "זלמן שניאור בשירותים" (פסטיבל הרצליה), "אביב מתעורר" (סטודיו ניסן נתיב), "למה נשבר לפרפר" (זכה בפרס ראשון לתפאורה הטובה ביותר, הפסטיבל הבינלאומי ה-12 להצגות ילדים ונוער חיפה) ועוד עיצוב תלבושות - "הבת של אף אחד" (בימת קדם), "קרנפים" (תיאטרון נוצר), "מקום", "יוסי יוסי", "ירח דבש", "שייפות" (פסטיבל תיאטרון קצר 2002), "גברים בשמש" (סמינר הקיבוצים) ועוד.

אורי וידיסלבסקי - מוזיקה



בוגר האקדמיה למוסיקה על שם רובין בתל אביב. כותב מוזיקה לעשרות הצגות תיאטרון, ביניהן: "עיר הנפט", "גורודיש", "התאונה", "איסמעליה", "המכשפה" "משרתם של שני אדונים", "הצד

השלישי", "הסוחר מוונציה", "ביקור הגברת הזקנה", "כטוב בעיניכם", "נוצות", "שירה", "לב טוב".

כתב מוזיקה לערבי מחול רבים, ביניהם: "דירת שני חדרים", "בהמות", "חמורים", "תא", "ידיו-כאן". במרכז סוזן דלל הועלו שני ערבים המבוססים על המוזיקה שכתב: "תעודת זהות" ו-"ירק גברים רוקדים". בין הסרטים הרבים להם כתב מוזיקה: "שחור", "מכתוב", "הפיתוי", "ארץ חדשה", "המיועד".





עמיר ברנר - תאורה

למד בחוג לתיאטרון אוניברסיטת תל אביב, במגמת עיצוב. שימש כמרצה לתאורה באוניברסיטת תל אביב ובסמינר הקיבוצים. עיצב תאורה ללמעלה מ-300 הצגות תיאטרון, מחזות זמר, קונצרטים, תוכניות טלוויזיה ואירועים.

בין עבודותיו - בתיאטרון באר שבע: "אקווס", "ביבר הזכוכית", "יש לי כנרת", "אחרון ימיה", "הלב הלבן", "הוכחה", "הזכיה הגדולה", "מים גנובים", "המובטל מלמעלה", "פוטו בגדד", "שירה". בתיאטרון הקאמרי: "עולמה של איימי", "המלביש", "הדודה ואנו", "הצמה של אבא", "עקר בית". בתיאטרון הבימה: "זוגיות", "אבנים בכיסים", "מניין נשים", "מותו של סוכן", "ארטון". בתיאטרון בית לסין: "כחול בעור", "ערפל", "זקו". בתיאטרון החאן: "קילר ג'וי", "אנטיגונה", "נוף ילדות", "קולות אחרים", "נדלן". בתיאטרון חיפה: "גבולות", "כובע מלא גשם", "נשף מסיכות".

בפסטיבל ישראל: "נמר בראש" - ערב לכבוד נסים אלוני (1997), לאופרה "אדיפוס רקס" (1998), למופע הפתיחה, דאוס אקס מכינה של קבוצת קליפה 2001, ולמופע "אני ואתה נשנה את העולם" של מיקי גבריאלוב בבריקת הסולטן 2002.



דנה צרפתי - תפאורה

בוגרת המגמה לעיצוב בחוג לתיאטרון, אוניברסיטת תל אביב, שם גם מלמדת משנת 1996. בין ההצגות להן עיצבה תפאורה ו/או תלבושות: "פרפרים הם חופשיים", מונולוגים מהוואגינה, "שבוע" (עיצוב תפאורה), "קפואים" - בתיאטרון הבימה, "הממלכה של קנסוקי", (תפאורה), "מעשה בקערה ומצקת" - תיאטרון אורנה פורת לילדים ונוער, "קיסריה" - סוף שבוע" (תפאורה) - בתיאטרון בית לסין.



ניר (נירו) לוי

בוגר בית ספר לאמנויות הבמה "בית צבי". במהלך הלימודים זכה במלגת קרן שרת, מלגת קרן תרבות אמריקה ישראל, מלגה ע"ש רפאל קלצקיין ומלגה ע"ש ירון ירושלמי. בתיאטרון שיחק בהצגות - בבית לסין: "פילמונה", "אני לא רפפורט", בתיאטרון החאן: "השיבה למדבר", בתיאטרון גבעתיים: "מכתבי אהבה", בתיאטרון הרצליה: "נפגשים בכסית", בתיאטרון הספרייה: "מלחמת טרויה לא תפרוץ". זוכה בפרס השחקן הטוב בפסטיבל עכו (1999) על תפקידו בהצגה "פריילוף". בטלוויזיה שיחק בסדרת הדרמה "הפוך" וכן בדרמות: "משחקי ראש", "הצל של החיך שלך", "להתחיל מחדש", "מונדיאל", "כן ולא", "מוש" ובסדרות: "משחק החיים" ו-"מיכאלה". בקולנוע שיחק בסרטים: "ד'נטילה" (זוכה פרס הסרט הטוב ביותר בפסטיבל חיפה לשנת '98), "החברים של יאנה" (עליו זכה בפרס האקדמיה הישראלית לקולנוע לשחקן הראשי הטוב ביותר לשנת '99), "אודות המוניטין", "כיכר המיזאשים", "חכמת הביגליה", "ריקי ריקי", ו-"אהבה קולומביאנית".



תמר מיכאל

למדה משחק בסטודיו של יורם לוינסטיין. שיחקה בתיאטרון באר שבע בהצגה "ילד משלי". בתיאטרון הבימה: "תמונות מחיי נישואין", "זוגיות", "במלחמה כמו במלחמה", "עקב אכילס", "החיים בשלוש גרסאות". בפסטיבל עכו: "העלמה והמוות". השתתפה בסדרת הטלוויזיה "הבורגנים".



דוד קיגלר

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי זוכה מלגת קרן שרת 1992. שיחק בעשרות הצגות תוכניות טלוויזיה וערבי סטנד אפ. יזם והשתתף בערבי אילתורים בצוותא. היה במשך שנים אחד מהאמנים המרכזיים של ה-"קאמל קומדי קלאב".

בין ההצגות בהן השתתף - בתיאטרון באר שבע: "הנאהבים", "כולם היו בני", "ציד המכשפות", "כטוב בעיניכם", "מהומה רבה על לא דבר", "אחים לנשק", "כסף קל", "חשבון פתוח". בתיאטרון הספרייה: "בנו כופתא בוכתא". בתיאטרון לילדים ונוער: "שלושה חברים וטורף", "אני והמלך שלמה". בתיאטרון הבימה: "לא לז" (על תפקידו זה זכה בפרס השחקן המצטיין בפסטיבל עכו 1997), "ההולכים בחושך", "חבילות מאמריקה", "משפחה". בתיאטרון חיפה: "להיות או לא להיות", "שלום ולא להתראות", "פירוק", "אירמה לה-דוס". בתיאטרון בית לסיין: "על עכברים ואנשים". כמו כן שיחק ברומא בהפקה "הצלבנים" במסגרת United Europe Theatre. בחיפה היה שותף להקמת קבוצת האימפרוביזציה "אימפרו".

השתתף בסרטים רבים בקולנוע, ביניהם: "שחקנים", "ארץ חדשה", "תמונות". בדרמות טלוויזיוניות: "פתיחה 812", "קדימה אריות", "חדר מדרגות", "טניה" ועוד. השתתף והתארח לאורך השנים בתוכניות טלוויזיה רבות ובהן: "זהו זה", "לילה גוב", "איציה", "פאזל", "יצפאן", "רמת איבי ג'", "תיק סגור", "הבורגנים", "רק בישראל", ועוד.



אדוה עדני

בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה בית צבי. השתתפה בתיאטרון באר שבע: "מהומה רבה על לא דבר", "הנסיכה והרועה", "הנאהבים", "כטוב בעיניכם", "ציד המכשפות", "אהבה וזכרון", "אנה פרנק", "בית המלאכה", "לחנך את ריטה", "יתוש בראש", "נוכלים ואוהבים", "כשאת אומרת לא" ו-"לא כולל שינה". בתיאטרון בית לסיין: "ילדה של כולם", "אני לא רפופורט". בתיאטרון הספרייה: "הלוויה חורפית", "פאל ג'ואי", במחזמר "גריז". בתיאטרון חיפה: "השקרן". בתיאטרון הבימה: "סוניה מושקט". בתיאטרון הקאמרי: "קרום", "אטום". במסגרת תיאטרנטו 95 העלתה את ההצגה: "ג'ורדן". בטלוויזיה: "פרפר נחמד".





BETWEEN US

Play write: Joe Hortua

Translated & Directed by: Avishai Milstein



BEER-SHEVA
MUNICIPAL THEATRE